Smlouva o poskytování služeb č. SOAP/002-……/2014

podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012Sb., občanský zákoník, v platném znění

I.

Smluvní strany

**…..**

Sídlo: …

Kontaktní adresa: …

Jejímž jménem jedná: …

IČ: …

DIČ: …

Bankovní spojení: …

Telefon: …

Kontaktní osoby: …

Kontaktní e-mail: …

Zapsán v obchodním (nebo živnostenském) rejstříku vedeném rejstříkovým soudem v ………, oddíl …, vložka …

(dále jen „poskytovatel“)

a

**Česká republika – Státní oblastní archiv v Plzni**

Sídlo: Sedláčkova 44, 306 12 Plzeň

Zastoupená: Mgr. Petrem Hubkou, ředitelem

IČ: 70979090

DIČ: CZ70979090, není plátcem DPH

Bankovní spojení: 4245881/0710

Telefon: 354 422 556

Kontaktní osoby: Mgr. Karel Halla

Kontaktní e-mail: halla@soaplzen.cz

(dále jen „objednatel“)

# II.

# Předmět smlouvy

1. Tato smlouva upravuje práva a povinnosti smluvních stran při poskytování služeb dle článku II. odstavce 2. (dále jen „služby“). Poskytovatel se zavazuje k řádnému a včasnému poskytování služeb, objednatel se zavazuje k převzetí řádně a včas poskytovaných služeb a zaplacení sjednané ceny za jejich provedení podle podmínek sjednaných v této smlouvě.
2. Předmětem této smlouvy jsou odborné překlady textů z oboru archivnictví a historie, a to z českého do německého a z německého do českého jazyka pro databázi vytvořenou v rámci EU projektu „Česko-bavorský archivní průvodce“. Služby jsou specifikovány v příloze č. 3 (dále jen „ukázky textů k překladu“), která je součástí zadávací dokumentace veřejné zakázky malého rozsahu „Česko-bavorský archivní průvodce – odborné překlady“, uvedené v příloze č. 2 (dále jen „zadání“ nebo „zadávací dokumentace“). Podkladem pro uzavření této smlouvy je také nabídka poskytovatele uvedená v příloze č. 1.
3. Služby uvedené ve specifikaci zadání poskytované do konce března 2015 jsou součástí realizace projektu „Česko-bavorský archivní průvodce“ (dále jen „projekt“) s registračním číslem 288 v operačním programu přeshraniční spolupráce Cíl 3 Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2007-2013 spolufinancovaného z Evropského fondu pro regionální rozvoj.

# III.

# Cena služeb

1. Smluvní strany se dohodly, že za jednu normostranu překladu (1800 znaků na stránku A4 včetně mezer, což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích) bude řádně ve sjednané kvalitě podle této smlouvy stanovena cena ve výši:

cena za 1 normostranu …Kč bez DPH

DPH 21 %: … Kč

**CELKEM:** … **Kč s DPH** při sazbě DPH ve výši 21 %.

Celková cena služeb za odborné překlady textů Kč bez DPH

DPH 21% Kč

**CELKEM: Kč s DPH**

1. Sjednaná cena poskytovaných služeb je stanovena jako cena nejvýše přípustná a nepřekročitelná a zahrnuje zejména veškeré výlohy, výdaje a náklady vzniklé poskytovateli v souvislosti s poskytováním služeb, vyhotovením a předáním výstupů práce dle této smlouvy.
2. Sazba DPH bude v případě její změny stanovena v souladu s platnými právními předpisy.
3. Smluvní strany se dohodly, že objednatel může na základě této smlouvy objednávat od poskytovatele služby mimo rozsah zadání projektu.

# IV.

# Způsob, místo a termíny poskytování služeb

1. Poskytovatel je povinen zahájit poskytování služeb nejpozději den následující po podpisu této smlouvy, nestanoví-li objednatel jinak.
2. Poskytovatel je při poskytování služeb povinen postupovat s odbornou péčí, podle svých nejlepších znalostí a schopností, přičemž je při své činnosti povinen sledovat a chránit zájmy a dobré jméno objednatele a postupovat v souladu s požadavky a s pokyny objednatele. Poskytovatel předá vyhotovené překlady do konce příslušného měsíce (čtvrtletí).
3. Služby mimo rozsah zadání projektu (dle článku III., odstavce 4.) mohou být objednávány pouze na základě písemných nabídek, které budou poskytovatelem vyhotoveny na základě písemné výzvy objednatele a musí obsahovat specifikaci služeb a maximální cenu , která bude objednateli účtována (dále jen „nabídka“).
4. Nabídka musí být vypracována do deseti pracovních dnů od písemné výzvy objednatele.
5. Z objednávky musí být patrný rozsah a obsah požadovaných služeb a další podrobnosti požadovaného výsledku práce poskytovatele, maximální cena a termín pro jejich poskytnutí ze strany poskytovatele. Tyto náležitosti nemusí být výslovně uvedeny v objednávce, pokud je lze odvodit z příslušné nabídky nebo z této smlouvy. Vytištěné objednávky včetně nabídek, bude-li to třeba pro získání požadovaných informací, budou sloužit jako podklad pro fakturaci.
6. O výsledku objednaných prací (dále jen „výstup“) je poskytovatel povinen objednatele písemně informovat, a zároveň výstup písemně předat objednateli.
7. Místem plnění a předání výstupu je kontaktní adresa Státní okresní archiv Cheb, Františkánské nám.14, Cheb, kontaktní e-mail uvedený v čl.I.
8. Objednatel je oprávněn odmítnout převzetí překladu, pokud služby nebyly poskytnuty řádně v souladu s touto smlouvou nebo ve sjednané kvalitě nebo pokud výstup neobsahoval veškeré údaje požadované objednatelem, přičemž v takovém případě objednatel důvody odmítnutí převzetí výstupu písemně poskytovateli sdělí, a to nejpozději do pěti pracovních dnů od termínu předání výstupu.
9. Pokud objednatel uplatní písemný nárok na odstranění vad překladu, zavazuje se poskytovatel tyto vady odstranit bez zbytečného odkladu, nejpozději však do deseti pracovních dnů, nestanoví-li objednatel jinak.
10. O předání a převzetí výstupu bude poskytovatelem vyhotoven protokol o předání a převzetí ve dvou vyhotoveních, který bude podepsán oběma stranami.

V.

# Platební podmínky

1. Platby objednatele budou uskutečněny na základě poskytovatelem vystavených daňových dokladů za poskytnuté služby (dále jen „faktury“) v předchozím měsíci (čtvrtletí).
2. Poskytovatel bude faktury zasílat na e-mail **fakturace@soaplzen.cz** nebo na adresu

Česká republika – Státní oblastní archiv v Plzni,   
Sedláčkova 44,   
306 12 Plzeň.

1. Faktury musí obsahovat náležitosti daňových dokladů dle § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a náležitosti vyplývající z režimu spolufinancování projektu ze strukturálních fondů Evropské unie. V textu faktur za služby provedené do konce března 2015 musí tedy být výslovně zmíněn projekt „Česko-bavorský archivní průvodce“, evidenční číslo projektu 288 a název programu přeshraniční spolupráce „Cíl 3 Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2007-2013“.
2. Faktury musí obsahovat popis fakturovaných služeb, tedy:

* přesný počet přeložených normostran textu v příslušném měsíci (čtvrtletí)

1. Smluvní strany se dohodly na lhůtě splatnosti faktur v délce 14 kalendářních dnů ode dne doručení faktury objednateli. V případě pochybností se má za to, že dnem doručení se rozumí třetí den ode dne odeslání faktury. Faktura se považuje za uhrazenou okamžikem odepsání fakturované částky z bankovního účtu objednatele ve prospěch poskytovatele.
2. Objednatel nebude poskytovat poskytovateli jakékoliv zálohy na úhradu ceny poskytnutých služeb.
3. Objednatel není v prodlení s placením fakturovaných částek, jestliže před uplynutím lhůty splatnosti faktury bez zaplacení vrátí nebo v e-mailové odpovědi upozorní na fakturu, která obsahuje nesprávné nebo chybné údaje nebo neobsahuje náležitosti stanovené touto smlouvou nebo byla vystavena v rozporu se smlouvou. Konkrétní důvody je objednatel povinen uvést zároveň s vrácením faktury. Poskytovatel je povinen podle povahy nesprávnosti fakturu opravit nebo nově vyhotovit, popř. stornovat. Okamžikem doručení náležitě doplněné či opravené faktury začne běžet nová lhůta splatnosti faktury v délce 14 kalendářních dnů.
4. Pokud bude poskytovatel v prodlení s plněním jakékoli povinnosti podle této smlouvy, zejména pokud neposkytne služby řádně a včas nebo budou poskytnuté služby vykazovat nedostatky, které bude objednatel považovat za závažné, nebude objednatel povinen provést úhradu ceny za poskytnuté služby podle této smlouvy, dokud poskytovatel nezjedná nápravu nebo se smluvní strany nedohodnou na jiném postupu, termínu nebo způsobu řešení.

# VI.

# Součinnost objednatele a poskytovatele

* + - 1. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli součinnost potřebnou k řádnému plnění jeho povinností plynoucích z této smlouvy, spočívající zejména v tom, že umožní průběžné konzultace s pověřeným pracovníkem SOA v Plzni odpovědného za řádné plnění databáze.

# VII.

# Práva duševního vlastnictví

1. Smluvní strany považují překladatelské služby poskytované v rámci plnění této smlouvy ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb. (dále jen „autorský zákon“) za součást kolektivního díla, ke kterému majetková autorská práva vykonává objednatel.
2. Smluvní strany se dohodly, že veškeré odborné překlady bude v rámci plnění této smlouvy vytvářen a poskytován ve formátech .doc a .xls.
3. Poskytovatel se zavazuje, že při poskytování služeb neporuší práva třetích osob, která těmto osobám mohou plynout z práv k duševnímu vlastnictví, zejména z autorských práv a práv průmyslového vlastnictví. Poskytovatel nese odpovědnost za veškeré škody, které objednateli vzniknou v důsledku porušení této povinnosti, a zavazuje se, že objednateli uhradí veškeré náklady, výdaje, škody a majetkovou i nemajetkovou újmu, které objednateli vzniknou v důsledku uplatnění práv třetích osob vůči objednateli v souvislosti porušením této povinnosti. V případě, že jakákoli osoba, včetně zaměstnance poskytovatele, uplatní nárok proti objednateli z titulu porušení práv duševního vlastnictví v souvislosti s touto smlouvou, poskytne poskytovatel objednateli účinnou pomoc.
4. Bude-li výsledkem nebo součástí poskytovaných služeb i dílo, které je předmětem autorských práv, práv souvisejících s právem autorským či předmětem práv pořizovatele k jím pořízené databázi, poskytuje poskytovatel jako autor objednateli ode dne předání takovéhoto díla objednateli na neomezenou dobu pro území celého světa licenci k užití díla všemi způsoby užití v neomezeném rozsahu, přičemž výše odměny za poskytnutí licence je již zahrnuta v ceně poskytovaných služeb. Objednatel je zároveň oprávněn upravit či jinak měnit dílo, jeho název, spojit dílo s jiným dílem či zařadit díla do díla souborného. Objednatel může výše uvedenou licenci poskytnout jako podlicenci nebo postoupit třetím osobám dle výběru objednatele, přičemž poskytovatel s tímto výslovně předem souhlasí. Objednatel není povinen licenci využít.
5. Bude-li výsledkem nebo součástí poskytovaných služeb i zaměstnanecké či kolektivní dílo, které je předmětem autorských práv, práv souvisejících s právem autorským či práv pořizovatele k jím pořízené databázi, postupuje poskytovatel jako zaměstnavatel či osoba, z jejíhož podnětu a pod jejímž vedením je dílo vytvářeno a pod jejímž jménem je dílo uváděno na veřejnost, ke dni předání takovéhoto díla právo výkonu majetkových práv autora k dílu na objednatele, přičemž výše odměny za postoupení je již zahrnuta v ceně poskytovaných služeb. Poskytovatel prohlašuje, že autor svolil i ke zveřejnění, k úpravám, zpracování včetně překladu, spojení s jiným dílem, zařazení do díla souborného, k dokončení svého zaměstnaneckého díla, jakož i k tomu, aby poskytovatel uváděl zaměstnanecké dílo na veřejnost pod svým jménem, že autor výslovně souhlasil s dalším postoupením výkonu těchto práv na objednatele a z objednatele na třetí osoby. Poskytovatel prohlašuje, že všem autorům poskytl dostatečnou přiměřenou odměnu a že všechny závazky poskytovatele vůči autorovi jsou vypořádány.
6. Poskytovatel výslovně prohlašuje, že je plně oprávněn disponovat právy k duševnímu vlastnictví včetně výše uvedených autorských práv, a zavazuje se za tímto účelem zajistit řádné a nerušené užívání díla objednatelem, včetně případného zajištění dalších souhlasů a licencí od autorů děl v souladu s autorským zákonem, popř. od vlastníků jiných práv duševního vlastnictví v souladu s právními předpisy. Poskytovatel se zavazuje, že objednateli uhradí veškeré náklady, výdaje, škody a majetkovou i nemajetkovou újmu, které objednateli vzniknou v důsledku toho, že objednatel nemohl v důsledku porušení tohoto závazku užívat dílo řádně a nerušeně.

# VIII.

# Povinnost mlčenlivosti

1. Smluvní strany se zavazují zachovávat ve vztahu ke třetím osobám mlčenlivost o informacích, které při plnění této smlouvy vzájemně získají o sobě či o svých zaměstnancích, které nejsou veřejně známé nebo známé třetí straně a které lze s přihlédnutím k okolnostem a obchodním zvyklostem označit za důvěrné, a nesmí je použít v rozporu s účelem této smlouvy ani je zpřístupnit bez písemného souhlasu druhé smluvní strany žádné třetí osobě ani je použít v rozporu s touto smlouvou, leda že se jedná o případ, kdy je zpřístupnění informace vyžadováno zákonem nebo závazným rozhodnutím oprávněného orgánu.
2. Poskytovatel je povinen zavázat povinností mlčenlivosti podle odstavce 1. všechny osoby, které se budou podílet na poskytování služeb objednateli dle této smlouvy. Za porušení povinnosti mlčenlivosti těmito osobami odpovídá poskytovatel, jako by ji porušil sám.
3. Povinnost mlčenlivosti trvá i po skončení účinnosti této smlouvy.
4. Veškerá komunikace mezi smluvními stranami bude probíhat prostřednictvím osob oprávněných jednat jménem smluvních stran, kontaktních osob, popř. jimi pověřených pracovníků.

# Článek IX.

**Záruka a smluvní sankce**

1. Poskytovatel ručí za kvalitu jím poskytnutých služeb dle této smlouvy po dobu 24 měsíců od jejich předání.
2. Reklamace vad musí být provedena písemně.
3. Poskytovatel se zavazuje odstranit jím uznané reklamované vady ve lhůtě deseti pracovních dnů od doručení reklamace objednatele.
4. Poskytovatel je povinen v případě prodlení s vyřízením reklamace zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši jedno sto korun, a to za každý případ a za každý započatý týden prodlení. Sjednanou smluvní pokutu je povinen zaplatit do čtrnácti kalendářních dnů ode dne jejího uplatnění.
5. V případě, že poskytovatel nedodrží termín poskytnutí služeb nebo předání výstupu nebo odstranění vad poskytnutých služeb ve sjednané kvalitě, je poskytovatel povinen uhradit objednateli za každý, byť i započatý, kalendářní den prodlení smluvní pokutu ve výši 0, 5 % z celkové ceny poskytovaných služeb s DPH, které nebyly předány v termínu.
6. Objednatel je povinen zaplatit poskytovateli za prodlení s úhradou faktury po sjednané lhůtě splatnosti úrok z prodlení ve výši 0,5 % z dlužné částky dle příslušné faktury za každý, byť i započatý, kalendářní den prodlení.
7. Smluvní pokuta a úrok z prodlení jsou splatné do čtrnácti kalendářních dnů ode dne jejich uplatnění.
8. Zaplacením smluvní pokuty a úroku z prodlení není dotčen nárok smluvních stran na náhradu škody nebo odškodnění v plném rozsahu ani povinnost poskytovatele dále řádně poskytovat služby ve sjednané kvalitě.

# X.

# Odstoupení od smlouvy a výpověď smlouvy

1. Odstoupení od smlouvy dle §2001 a násl. občanského zákoníku.
2. Za podstatné porušení této smlouvy poskytovatelem, které zakládá právo objednatele na odstoupení od této smlouvy, se považuje zejména:
3. prodlení poskytovatele s řádným poskytováním služeb ve sjednané kvalitě nebo předáním výstupu o více než třicet kalendářních dnů,
4. nepravdivé nebo zavádějící prohlášení nebo porušení jakékoli povinnosti poskytovatele podle článku VII. (Práva duševního vlastnictví) nebo VIII. (Povinnost mlčenlivosti),
5. postup poskytovatele při poskytování služeb v rozporu s oprávněnými pokyny objednatele.
6. Objednatel je dále oprávněn odstoupit od smlouvy, jestliže poskytovatel vstoupí do likvidace, nebo vůči jeho majetku probíhá insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku, pokud to právní předpisy umožňují, nebo insolvenční návrh na poskytovatele byl zamítnut proto, že jeho majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení.
7. Poskytovatel je oprávněn od této smlouvy odstoupit v případě, že objednatel bude v prodlení s úhradou svých peněžitých závazků vyplývajících z této smlouvy po dobu delší než třicet kalendářních dní.
8. Objednatel je oprávněn vypovědět tuto smlouvu kdykoliv s třicetidenní výpovědní lhůtou, která počíná běžet prvním dnem následujícím po doručení výpovědi. V takovém případě je poskytovatel povinen činit již jen takové úkony, bez nichž by mohly být zájmy objednatele vážně ohroženy.
9. Účinky každého odstoupení od smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od této smlouvy druhé smluvní straně. Odstoupení od smlouvy se nedotýká zejména nároku na náhradu škody, smluvní pokuty a povinnosti mlčenlivosti.

# XI.

# Závěrečná ustanovení

1. Kontaktní osoby smluvních stran uvedené v čl. I. této jsou oprávněny k poskytování součinnosti dle této smlouvy.
2. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.
3. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31. března 2015.
4. Poskytovatel tímto prohlašuje, že veškeré podmínky a požadavky objednatele vymezené v zadávací dokumentaci jsou pro něj závazné a jsou součástí této smlouvy.
5. V případě rozporu smlouvy, zadávací dokumentace a nabídky poskytovatele má přednost úprava obsažená ve smlouvě před zadávací dokumentací a před nabídkou poskytovatele, a to v tomto pořadí.
6. Pokud jakékoliv ustanovení této smlouvy je nebo se stane neplatným či nevymahatelným, nebude to mít vliv na platnost a vymahatelnost ostatních ustanovení smlouvy.
7. Z důvodu právní jistoty smluvní strany prohlašují, že jejich závazkový vztah založený touto smlouvou se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, v platném znění a zákonem č. 121/2000 Sb., o právu autorském, ve znění pozdějších předpisů.
8. Smluvní strany se zavazují, že veškeré spory vzniklé v souvislosti s realizací smlouvy budou řešeny smírnou cestou – dohodou. Nedojde-li k dohodě, budou spory řešeny před příslušnými obecnými soudy České republiky.
9. Veškerá korespondence mezi smluvními stranami, včetně jejich prohlášení, je ve vztahu k této smlouvě irelevantní, není-li ve smlouvě stanoveno jinak.
10. Poskytovatel souhlasí s tím, že objednatel obsah této smlouvy zpřístupní kontrolním orgánům a zveřejní jej na internetu, zejména na svých webových stránkách a na profilu zadavatele.
11. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována jen písemnými, očíslovanými dodatky odsouhlasenými oprávněnými osobami obou smluvních stran, které se stanou nedílnou součástí této smlouvy.
12. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž jeden obdrží poskytovatel a dva objednatel. Objednatel po podpisu této smlouvy vyznačí na všechny stejnopisy evidenční číslo této smlouvy.
13. Obě smluvní strany prohlašují, že tuto smlouvu uzavřely svobodně a vážně, že považují obsah této smlouvy za určitý a srozumitelný a že jsou jim známy veškeré skutečnosti, jež jsou pro uzavření této smlouvy rozhodující, že se na ustanoveních této smlouvy dohodly jasně a určitě tak, aby kvůli nim nedošlo ke sporům, a že smlouva nebyla uzavřena v tísni, ani za jednostranně nevýhodných podmínek, na důkaz čehož připojují smluvní strany k této smlouvě své podpisy.
14. Nedílnou součástí této smlouvy jsou následující přílohy:

* Příloha č. 1 – nabídka poskytovatele
* Příloha č. 2 – zadávací dokumentace
* Příloha č. 3 - ukázky textů k překladu.

|  |  |
| --- | --- |
| V ………… dne ………. 2014  za poskytovatele:  ……………………………………………. | V Plzni dne ………. 2014  za objednatele:  Mgr. Petr Hubka |
|  | ředitel Státního oblastního archivu v Plzni |
|  |  |